



明萬曆青花阿拉伯文碗

《伊斯蘭聖訓瓷器》

作者：黃艾

伊斯蘭教是在 1300 多年前方唐高宗永徽二年 (公元 651 年，回曆 29 年) 傳入我國，當時的伊斯蘭教領袖 (哈里發 Caliphate) 奧斯曼 (Osman) 派使節團到長安，所以瓷器上的伊斯蘭教紋飾，理應在正德之前已經出現。但很多瓷友都主觀認為由於鄭和下西洋，和正德皇帝信奉伊斯蘭教，所以明代才出現以用伊斯蘭金句作為主體紋飾的瓷器。



揚州博物館藏唐代長沙窯四系瓶及雙耳尊

但實際上早在唐代，我國就出現有伊斯蘭聖訓為紋飾的瓷器，我在《再說長沙窯 - 兼談黑石出水瓷》一文已和瓷友談過 1998 年在印尼勿裡洞 (Belitung) 一艘西元 830 年左右行駛於中國至中東航線的阿拉伯帆船「黑石號」遺骸的出水瓷，其中就有唐代長沙窯的伊斯蘭聖訓紋飾瓷，可能有些瓷友忽略了。瓷友亦可在揚州博物館看到更多的伊斯蘭紋飾瓷器，足證吾言不虛。



長沙窯阿拉伯文可蘭經金句紋飾

但這些長沙窯器都屬於外銷瓷，可以理解為文字乃按外國客戶要求畫寫的一種紋飾，窯工畫師亦不求甚解，依樣畫葫蘆而已，其中文字多有錯漏，不比正德時期，伊斯蘭文化盛行，瓷器多作御用，只有極少數是作為禮物贈予伊斯蘭友邦貴族。民窯器則專門在景德鎮為中國穆斯林燒製，與及外銷伊斯蘭地區市場，文字基本上已無甚筆誤了。



台北故宮藏明代「上-天-維-命」中國體磬紅盤(左)  
及托普卡珀皇宮藏「三一體」「潔淨」青花盤(右)

而事實上，唐、宋時期伊斯蘭教也不盛行，當時的回回人都信奉由波斯傳入的拜火教（祆教、瑣羅亞斯德教 Zoroastrianism）、景教（Nestorianism）、摩尼教（Manichaeism、明教的前身）。迄明代，政府始在回族人中推行伊斯蘭教，而回族人開始時亦用慣用的波斯語調去誦讀阿拉伯語經文。例如習慣稱呼伊斯蘭教教長為「阿訇」（Akhoond），其實也是源於波斯語「學者」之意，此詞早在拜火教時期已普遍使用，後來繼續保留和使用在伊斯蘭教上。



康熙青花中國體阿拉伯文(左)及乾隆青花礬紅中國體阿拉伯文筒式爐

波斯語（Farsi）形成於八九世紀之間，也是今天伊朗的官方語言。現代波斯語用阿拉伯字母拼寫，有近百分之六十的詞彙與阿拉伯語相近。所以我國瓷器上的伊斯蘭文字都按習慣用波斯語拚寫，或正式地用阿拉伯語書寫。

因為部份瓷器體積和書寫面積受限制，例如碗，爐，杯，燭台、帽架等，所以銘文大多以簡短易讀的詩句和祝願語為主。直到明代正德時期，才以大段《古蘭經》箴言、聖訓、格言；以及讚頌真主安拉和聖人穆罕默德的文字題寫在器物上。筆者從前也在《正德阿拉伯文青花瓷》一文大略和瓷友分享過文字內容了，此處不贅。



波斯體(左一) 謄抄體(左二) 庫法體(右二) 三一體(右一)

在眾多藝術形式的伊斯蘭阿拉伯書法中，在我國常用，甚至是專用的，就是早期由穆斯林帶入中國的所謂「中國體」( Sini) 了。「中國體」文字圓潤，字母的特徵以濃密粗線條錐形效果著稱。「中國體」的書寫技巧，融合「波斯體」(Nastaliq)、「謄抄體」(Naskhi)、「庫法體」(Kufic)等；它與蒙古伊兒汗國(Ilkhanate)時期(13-14世紀)在波斯和中亞流行的草書「三一體」(Thuluth)文字非常相似，三一體因為每個字母都傾斜三分之一，因而得名。



中國體阿拉伯之書法範本